

**ЯДРО И ПЕРИФЕРИЯ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ПОДГРУППЫ РУССКИХ  
ПОСЛОВИЦ «ВИНА – НЕВИНОВНОСТЬ» (НА МАТЕРИАЛЕ  
ЭЛЕКТРОННОГО СЛОВАРЯ ПОСЛОВИЦ)**

**Марина Юрьевна Котова**

Санкт-Петербургский государственный университет,  
профессор кафедры славянской филологии филологического факультета,  
доктор филологических наук, профессор, г. Санкт-Петербург, Россия,  
[m.kotova@spbu.ru](mailto:m.kotova@spbu.ru)

**Аннотация.** Сопоставляются восточнославянские пословицы указанной тематической подгруппы из нашего проекта РФФИ «Электронный словарь современных активных восточнославянских пословиц» (ЭССАВП) с материалами словаря В. И. Даля; выделяется ядро тематической подгруппы «Вина – невинность» и периферия. Сделан вывод о восточнославянской общности ядра тематической подгруппы «Вина – невинность».

**Ключевые слова:** восточнославянские пословицы, периферия тематической подгруппы, пословичная картина мира, социолингвистический паремиологический эксперимент, электронный словарь пословиц, ядро тематической подгруппы.

*Работа выполнена при финансовой поддержке Российского фонда фундаментальных исследований. Проект «Электронный словарь современных активных восточнославянских пословиц» (№ 20-012-00105).*

**THE CORE AND PERIPHERY OF THE THEMATIC SUBGROUP OF  
RUSSIAN PROVERBS "GUILT – INNOCENCE"  
(BASED ON THE MATERIAL OF THE ELECTRONIC DICTIONARY  
OF PROVERBS)**

**Marina Yu. Kotova,**

Saint Petersburg State University, Professor at the Department of Slavonic Philology,  
Faculty of Philology, Doctor of Philology, Professor, Saint Petersburg, Russia;  
[m.kotova@spbu.ru](mailto:m.kotova@spbu.ru)

**Abstract.** The East Slavonic proverbs of the specified thematic subgroup from our RFBR project "Electronic Dictionary of Current Active East Slavonic Proverbs" (ESSAVP) are compared with the materials of V. I. Dahl's dictionary; the core of the thematic subgroup "Guilt – Innocence" and the periphery are highlighted. The conclusion is made about the East Slavonic community of the core of the thematic subgroup "Guilt – innocence".

**Key words:** core of the thematic subgroup, East Slavonic proverbs, Electronic dictionary of proverbs, periphery of the thematic subgroup, proverbial vision of the world, proverbial parallel; sociolinguistic paremiological experiment.

## 1. Вступление

В данном исследовании русская пословичная картина мира рассматривается на примере одного ее сегмента – одной тематической подгруппы («Вина – невиновность») – на фоне белорусского и украинского языков. Используются материалы проекта «Электронный словарь современных активных восточнославянских пословиц» (ЭССАВП) и результаты собственных паремиологических социолингвистических экспериментов. На основе сопоставления русских пословиц указанной тематической подгруппы ЭССАВП с материалами словаря В. И. Даля [1], мы ставим себе целью выделить ядро и периферию тематической подгруппы «Вина – невиновность».

Методики социолингвистического паремиологического эксперимента, тематического паремиографирования и контекстного анализа позволили выявить активные русские пословицы и отобрать их актуальные пословичные параллели в других славянских языках.

Материалом послужил ранее опубликованный «Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями» М. Ю. Котовой (далее – РССПАС) [2], а также наш новый научный проект ЭССАВП, основные принципы которого были изложены ранее [3]. Здесь также использован материал из пятого выпуска наших «Тетрадей паремиографа» (далее ТП5) [4] и результаты наших новых социолингвистических паремиологических экспериментов: среди носителей русского языка (далее – РЭ-22) и носителей украинского языка [5].

## 2. Характеристики тематической подгруппы русских пословиц «Вина - невиновность»

Тематическая подгруппа «Вина - невиновность» является одним из восьми подразделов, образующих тематическую группу «Конфликтность» в «Тематическом указателе русских пословиц» РССПАС [2, с. 198-199] и в ЭССАВП. В эту тематическую подгруппу включено 12 русских пословиц, что составляет 20 % от всех русских пословиц в тематической группе «Конфликтность». В РССПАС в тематическую группу «Конфликтность» было включено 44 русские пословицы, а в подгруппу «Вина – невиновность» - 12 пословиц. После подведения итогов РЭ-22, была проведена корректировка списка русских пословиц ЭССАВП, в результате которой тематическая группа пословиц «Конфликтность» стала насчитывать 49 пословиц, а ее пятая тематическая подгруппа, «Вина – невиновность», сохранила количественные показатели (всего 12 пословиц), хотя сам ее состав был отредактирован.

РЭ-22 был направлен на корректировку списка русских пословиц, представленных в РССПАС, в который входит 500 русских пословиц [2].

Мы добавили в этот список 81 русскую пословицу и редуцировали концовки всех пословиц полученного общего списка.

Респонденты в ходе работы с укороченными пословицами должны были дописать к ним концовки. Мы рассчитывали на спонтанную реакцию информантов и просили их не обращаться при ответе ни к каким посторонним источникам.

В анонимном РЭ-22 приняли участие 340 респондентов-носителей русского языка. Приведём сведения о респондентах:

– возраст информантов – от 16 до 88 лет (16–25 лет – 123 человека; 26–40 лет – 103 человека; 41–59 лет – 85 человек; 60–88 лет – 29 человек);

– до 17-летнего возраста они проживали в следующих городах и областях: Амурская область, Архангельск, Вологодская область, Воронеж, Ижевск, Киров, Комсомольск-на-Амуре, Костромская область, Красноярский край, Ленинград, Ленинградская область, Липецк, Москва, Мурманск, Нижний Новгород, Норильск, Омск, Орел, Петрозаводск, Санкт-Петербург, Сахалинская область, Тверская область, Урал, Хабаровск, Череповец и др.;

– информанты являются представителями следующих занятий и профессий: администратор, актёр, аналитик, бухгалтер, водитель, инженер, композитор, музейный работник, официант, пенсионер, переводчик, предприниматель, редактор, студент, теплотехник, школьник, юрист и др.;

– в том числе пятьдесят шесть мужчин и двести восемьдесят четыре женщины.

Некоторые информанты проявили к опросу большой интерес, завершив его указанием своего электронного адреса с просьбой прислать результаты опроса (11 человек) или индивидуальными откликами (53 человека), например: «Благодарю за возможность пошевелить мозгами, вспомнить забытое и узнать новое»; «Спасибо за интересный опрос! Успехов!!!»; «Спасибо за опрос! Было интересно. Можно ли будет узнать результаты исследования?» и др.

### 3. Русские пословицы тематической подгруппы «Вина – невиновность» на фоне их активных белорусских и украинских пословичных параллелей в ЭССАВП

Белорусские и украинские пословичные параллели русских пословиц в ЭССАВП являются современными активными употребительными пословицами, так как все они прошли через наши социолингвистические паремиологические эксперименты, а затем были подкреплены контекстами употреблений [4; 5].

Приведем эту тематическую подгруппу из ЭССАВП полностью:

#### 5. Вина – невиновность

*А Васька слушае, да ест.* (83%)  
белорус. А Васька слухае ды есць.

укр. А мурий їсть собі та їсть.

*Знает кошка, чьё мясо (сало) съела.* (57%)

белорус. Ведае кошка чьё мяса з'ела.  
укр. **ср.** Знає кіт, чие сало з'їв.

*На воре шапка горит.* (91%)

*Без вины виноваты / виноватые / виноватый / виноватая.* (83%)

белорус. Без віны вінаватыя.

укр. Без вини звинувачений.

*В чужом пиру похмелье.* (18%)

белорус. **ср.** Ад чужога шалу не было б пажару (2 инф.: ТП5, с. 16).

Иллюстраций не выявлено.

белорус. На злодзеі і шапка гарыць.

укр. На злодієві (злодію) і шапка горить.

*Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу / козу / телёнка / порося / куру съел.* (37%)

белорус. Не за тое воўка б'юць, што шэры, а за тое, што авечку з'еў (10 инф.: ТП5, с. 163). Иллюстраций не выявлено.  
укр. Не за те вовка б'ють, що він сірий, а за те, що овечку з'їв.

*/У него у самого/ Рыльце в пушку/ в пуху.* (85%)

белорус. У яго самога рыльца ў пушку (пуху).

укр. Рильце в пушку.

*Сам заварил кашу – сам и расхлёбывай/ешь.* (94%)

белорус. Сам заварыў кашу, сам расхлёбывай.

укр. Хто каші наварив, той мусить і з'їсти. Словарный вариант.

Иллюстраций не выявлено.

*Чья бы корова мычала/, а твоя бы молчала/.* (81%)

белорус. Чыя б кароўка мычала, твая б маўчала.

укр. Чия б гарчала, а твоя б мовчала.

Таким образом, ко всем двенадцати русским пословицам данной тематической подгруппы в наших материалах имеются активные белорусские и украинские пословичные параллели, причем все они, за небольшими исключениями – полные эквиваленты с идентичной внутренней формой (только четыре параллели с другой образностью отмечены пометой «ср.»).

Ядро этой тематической подгруппы ЭССАВП составляют пословицы, подтвержденные ответами 81 - 94 % информантов (6 пословиц), периферию – пословицы в ответах 57 - 18 % информантов (6 пословиц).

#### 4. Русские пословицы тематической подгруппы ЭССАВП

##### «Вина – невиновность» в сопоставлении с тематическими группами словаря В. И. Даля

В «Напутном» к своему тематическому словарю В. И. Даль писал, что закончил сборник в 1853 году и указывал следующее: «запасом для сборника служили: два или три печатных сборника прошлого века, собрания Княжевича, Снегирева, рукописные листки и тетрадки, сообщенные с разных сторон, и – главнейше – *живой русский язык, а более речь народа*» [1, с. 5].

укр. **ср.** Хто кислиці поїв, а на кого оскома напала.

*До Бога високо, до царя / до неба, до Москвы далеко.* (29%)

белорус. **ср.** Да неба висока, да цара (пана) далёка.

укр. До Бога високо, до царя далеко.

*На бедного Макара все шишки валяются /сыплются/ падают.* (18%)

белорус. На беднага Макара ўсе шышкі сыплюцца.

укр. На бідного Макара всі шишки летять.

*Ты виноват уж тем, что хочется мне кушать.* (42%)

белорус. Ты вінаваты тым, што хочацца мне есці.

укр. Ти винен вже тому, що хочеться мені їсти.

Наиболее близкой по формулировке к нашей тематической подгруппе «Вина – невиновность» является тематическая группа «Вина – заслуга» в первом томе словаря Даля [1, с. 201-204]. Она насчитывает более 150 пословиц, из которых лишь пять вошли в XX в. в паремиологический минимум и в ЭССАВП.

Пословицы из рассматриваемой тематической подгруппы ЭССАВП «Вина – невиновность» полисемантчны и встречаются и в других тематических главах словаря Даля, например: пословица *Не за то волка бьют, что сер, а за то, что овцу съел* - в главе «Причина – отговорка» [1, с. 160]; пословица *Сам заварил кашу, сам и расхлебывай* и ее вариант *Сами заварили, сами и расхлебывайте!* - в главах «Правда – кривда» [1, с. 163] и «Кара – милость» [1, с. 185]; пословица *В чужом пиру да похмелье* - в главе «Правда – кривда» [1, с. 166]; пословица *До неба (До бога) высоко, до царя далеко* - в главе «Царь» [1, с. 214] и др.

Многочисленность пословиц фиксируется также Далем в виде упоминания одних и тех же пословиц в разных тематических главах. Так пословица *На ворешатка горит* указана в следующих тематических главах его словаря: «Мошеничество – воровство» [1, с. 140], «Правда – кривда» [1, с. 171], в главе «Человек» [1, с. 270] и др.

## 5. Заключение

Ино-восточнославянские пословичные параллели выявлены у всех русских пословиц тематической подгруппы ЭССАВП «Вина – невиновность», что указывает на восточнославянскую общность данного сегмента пословичной картины мира.

На основе сопоставления русских пословиц указанной тематической подгруппы ЭССАВП с материалами словаря В. И. Даля, выделяется ядро тематической подгруппы, состоящее из современных употребительных пословиц, зафиксированных в ЭССАВП (от 18 % до 94 % информантов РЭ-22 отметили их как употребительные). Часть из них фиксируется и в словаре Даля в таких тематических главах, как «Вина – заслуга», «Мошеничество – воровство», «Правда – кривда», «Человек», «Причина – отговорка», «Кара – милость», «Царь» и др.

К периферии данной тематической подгруппы относятся, вероятно, пословицы, зафиксированные в словаре 1853 года В. И. Даля, но не вошедшие в паремиологический минимум и в ЭССАВП. Эта гипотеза ждет в дальнейшем подтверждения или опровержения в ходе следующих социолингвистических паремиологических экспериментов.

## Список литературы

1. Даль В. И. Пословицы русского народа. Том первый. М.: «Художественная литература», 1989. – 432 с.
2. Котова М. Ю. Русско-славянский словарь пословиц с английскими соответствиями / Под ред. П. А. Дмитриева. - СПб.: Издательство Санкт-Петербургского университета, 2000. – 360 с. (РССПАС)

3. Котова, М. Ю., Сергиенко, О. С. Принципы паремиографирования в Электронном словаре современных активных восточнославянских пословиц (на материале русско-белорусских пословичных параллелей) // Slavica Slovaca 2021, 2 (56). С. 242–251.

4. Котова М. Ю., Боева Н. Е. Тетради паремиографа. Выпуск 5. Белорусские пословичные параллели русских пословиц паремиологического минимума: Учебно-методическое пособие для студентов / Под ред. М. Ю. Котовой. – СПб.: Изд-во ВВМ, 2019. – 304 с. (ТП5)

5. Украинские пословицы: Соціолінгвістичний пареміологічний експеримент [Электронный ресурс] Режим доступа к опросу [URL [https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdH\\_qyzoYCNGaxvFviucA2xDnEv72e-CoKajJs1oAU1f4xsQ/viewform](https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdH_qyzoYCNGaxvFviucA2xDnEv72e-CoKajJs1oAU1f4xsQ/viewform)]

#### **Сведения об авторе:**

Котова Марина Юрьевна; доктор филологических наук, профессор, кафедра славянской филологии, Санкт-Петербургский государственный университет, 199034, Российская Федерация, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7-9; m.kotova@spbu.ru; +79213690644.

Kotova Marina Yurievna; Doctor of Philology, Professor, Department of Slavonic Philology, Saint Petersburg State University, Universitetskaya emb., 7-9, Saint Petersburg, 199034, Russian Federation; m.kotova@spbu.ru; +79213690644.

УДК 81

### **ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ВРЕМЯ» (TIME) СРЕДСТВАМИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Степанова Надежда Владимировна<sup>1</sup>, Бакина Анна Дмитриевна<sup>2</sup>**

<sup>1</sup> Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева, институт иностранных языков, студентка 5 курса, Орел, Россия, nadezhda\_2000@list.ru

<sup>2</sup> Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева, доцент, заведующая кафедрой английской филологии института иностранных языков, кандидат филологических наук, Орел, Россия, heart-anna@yandex.ru

**Аннотация.** В статье рассматривается понимание сущности термина «концепт» с точки зрения когнитивного и лингвокультурологического подходов; исследуется концепт «время» / “time”, приводятся примеры вербализации данного концепта средствами русских и английских фразеологизмов библейского происхождения.

**Ключевые слова:** время, концепт, вербализация концепта, библейский концепт, фразеологизмы библейского происхождения